

# L'ŒUVRE DE LÉONCE BOURLIAGUET À L'ÉTRANGER



Déjà à Monaco en avril 1945, le critique R. du Vigier avait remarqué les *Contes de mon Père le Jars* (*Paru* n° 7, Éditions Odile Pathé). Depuis 1948, Léonce BOURLIAGUET a acquis suffisamment de notoriété pour voir certains de ses contes repris au sein de livres scolaires pour l'école primaire. Tant qu'il appartient à l'Instruction publique, il entend ne publier que pour la jeunesse et se cantonne en ce domaine. Difficile dans ces conditions de sortir de l'hexagone. Pourtant, la qualité de son style, de son vocabulaire et la variété de son inspiration, quand paraît *Le moulin de Catuclade* en 1951, vont pousser l'éditeur Paul BRAND, de Bussum, en Hollande septentrionale, à choisir dix de ses contes pour sa *Bibliothèque française (Série verte, tome 3)* destinée aux étudiants néerlandais qui apprennent notre langue : ainsi paraissent, en 1953, les *Contes pyrénéens* annotés par J. L. J. M. LINSEN et Th. A. J. DE WIT ; les illustrations restent d'Albert Chazelle. Début prometteur, uniquement suivi par *Pouk et ses Loups-Garous* qui connaîtra, en avril 1962, dans la collection 'Easy French' Readers Modern Series d'Oxford, une édition simplifiée, à l'usage des élèves francophiles de niveau 2, librement adaptée par H. & E. S. PURVIS, joliment illustrée par Richard Kennedy, alors à la veille de sa mort. Deux ans plus tôt, Marguerite Marie Charlotte VÉROT [1913-2003] aura publié à Bruxelles, dans *Littérature de Jeunesse, Revue documentaire internationale*, une *Rencontre avec Léonce Bourliaguet*, en avril 1960 (n° 115) ; suivra une étude sur *La nuit des deux roses*, en 1966 (n° 175 dans lequel Mme BOURLIAGUET présentera son défunt mari : *Sa vie, son œuvre*). En France, à Franconville, deux ans avant la création de l'A. L. B., le 4 décembre 1972, au cours d'une *Soirée Léonce Bourliaguet* au Cinéma VOX ont lieu deux conférences sur l'auteur : *Regards sur la Vie et l'Œuvre* par Jean NAUGE et *Léonce Bourliaguet et l'Enfance* par Mme Claudie MAZIÈRES. Cette dernière soutiendra une thèse de 3<sup>e</sup> cycle à l'Université de Toulouse-Le Mirail, le 30 janvier 1978, sur le thème *Proposition de lecture de romans pour la jeunesse : esquisse d'une sémiotique et d'une poétique des romans de Léonce Bourliaguet*. Mention très bien à l'unanimité ! L'Exposé de soutenance paraîtra dans *Janus bifrons, revue universitaire de l'adolescence*, n°1 (Strasbourg, 1979). Puis, seuls deux contes, *Le prudent grain de blé (Mitou-les-yeux-verts, I)* et *Premier signe du printemps (Les Compagnons de l'Arc, IX)* entreront dans les livres de *Lecture (et Langue française)* produits à الجزائر (Alger) en 1981 et 1983 par

l'Institut Pédagogique National de la nouvelle République algérienne démocratique et populaire... Monaco, Hollande, Grande-Bretagne, Belgique, Algérie, ce n'est déjà pas négligeable.

L'horizon s'est élargi brusquement en mai 1956. Extrait du *Bulletin des bibliothèques de France*, n° 5, p. 367 :

#### Le Prix « Enfance du monde » 1956

Le prix « Enfance du monde », fondé en 1955 par le Centre international de l'enfance et destiné à couronner un manuscrit ou un livre s'adressant à des enfants de 8 à 11 ans, a été décerné cette année à M. L. Bourliaguet pour son ouvrage : *Pouk et ses loups-garous* (Editions Magnard. Collection « Azur »).

La remise du prix, d'une valeur de 200.000 F a eu lieu au Château de Longchamp le 2 mai 1956, sous la présidence de M. le ministre de l'Education nationale, qui prononça une allocution, et en présence de M. Jacques de Lacretelle, de l'Académie française, président du jury.

Ont également obtenu des voix deux manuscrits : *Les Contes de Lautre* par Maurice Blanc, *Tim le Jockey* par Mme d'Alençon et *Jean des Monts* par Royer-La Selve (Editions Casterman).

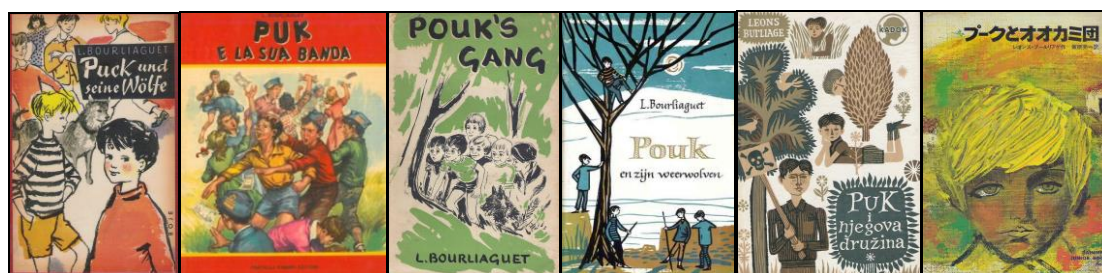
Le Prix « Enfance du monde » 1957 couronnera un manuscrit ou un livre édité entre le 1er janvier 1956 et le 1er janvier 1957, écrit directement en langue française. Livres et manuscrits devront être adressés au Centre international de l'enfance (Château de Longchamp, Bois de Boulogne, Paris, XVIe) avant le 4 janvier 1957.

Rappelons que, parmi les membres du jury, les bibliothécaires sont représentés par M. A. Masson, inspecteur général des bibliothèques, M. P. Poindron, conservateur en chef, chef du Service technique de la Direction des bibliothèques de France, et M. P. Breillat, conservateur de la Bibliothèque municipale de Versailles.

De fait, ce prix de bibliothécaires a été initié en 1955 par la comtesse Élisabeth de LA PANOUSE qui, divorcée, va épouser, le 11 juillet 1956, le pédiatre Robert DEBRÉ, membre des Académies des Sciences et de Médecine – ancien résistant comme elle...

Jour mémorable que ce 2 mai où Léonce BOURLIAGUET savoure les félicitations de son ministre René BILLÈRES, devance le célèbre auteur d'*Arsène Lupin* et reçoit une solide récompense, hautement méritée, au château du Centre international de l'enfance ! L'adjectif déploie ici toute son importance, car, dès lors, l'œuvre primée va pouvoir franchir nos frontières et s'exprimer en d'autres langues.

### POUK ET SES LOUPS-GAROUS



En vingt ans, il sera le plus traduit des livres de BOURLIAGUET et paraîtra successivement en Allemagne et en Italie (1957), en Angleterre et en Hollande (1958), en Yougoslavie (1962) et au Japon (1972, 1976) :

– *Puck und seine Wölfe* [Pouk et ses Loups], traduit en allemand par Ursula ROHDEN, illustré par Fidel Nebehosteny (BOJE Verlag, Stuttgart, 1957) ; cette édition a été hautement recommandée pour le *Jugendbuchpreis* de l'année.

– *Puk e la sua banda* [Pouk et sa bande], traduit en italien par Maria Luisa FEHR, illustré par Nardini (Grandi Edizioni, Collezione per ragazzi XXIV, Fratelli FABBRI Editore, Milano, 1957).

– *Pouk's Gang* [Le gang de Pouk], traduit en anglais par Monica BURNS, illustré par Mehmed Melih Devrim Nejad, comme dans l'édition originale française (UNIVERSITY OF LONDON PRESS Ltd., London, 1958) ; Monica BURNS dirige alors la collection "Foreign Children's Stories".


– **Pouk en zijn weerwolven** [Pouk et ses loups-garous], traduit en hollandais par Hans WARREN, illustré par Quirine Collard (Jeugdboekery Alexander Alphonse Mar STOLS, 's-Gravenhage, 1958) ; revenu d'Amérique centrale et prêt d'y repartir, STOLS tient à La Haye une *Bibliothèque de la Jeunesse*, mais c'est aussi et surtout l'éditeur de grands noms français, Gide, Valéry, etc. Bibliophile de surcroît. À ma connaissance, ce livre, qu'on a pris parfois pour suédois, n'est plus accessible qu'en bibliothèques. L'une d'elles, la *Bibliotheek Den Haag*, m'a fait cadeau de son exemplaire, avant qu'il ne parte au rebut pour faire de la place ! Grand merci à Annemarie H\*\*\*. *Pouk* a été sauvé de justesse...

– **Puk i njegova družina** [Pouk et sa compagnie], traduit en serbo-croate par Dana MILOŠEVIĆ (Klasična i savremena dela omladinske književnosti [Œuvres classiques et contemporaines de littérature jeunesse] / Kadok | Kolo drugo | Knjiga 13 / Просвета [Éducation] / Urednik [Éditeur] Momčilo MILANKOV, Izdavačko preduzeće Prosveta [Société d'Édition pédagogique], Београд / Beograd [Belgrade], 1962). À chercher sur internet au nom « Leons Butliage », la graphie de la couverture prêtant à confusion ; on apprend dans la bibliographie de BOURLIAGUET que ce livre est tchèque : la profusion de signes diacritiques a pu le faire croire ; mais non, il est bien paru dans l'ancienne Yougoslavie et se déniche encore dans l'actuelle Serbie ; d'où une curieuse Table des Matières en caractères latins et cyrilliques :

I	Susret u magli	Суспрет у магли
II	Invazija Zerula	Инвазија Зерула
III	Porazno jutro	Поразно јутро
IV	Noćna borba na snegu	Ноћна борба на снегу
V	Pojava Vukodlaka	Појава Вукодлака
VI	Novi raj Zerula	Нови рај Зерула
VII	Razbijanje fenjera	Разбијање фењера
VIII	Napušteni auto	Напуштени ауто
IX	Velika hajka	Велика хајка
X	Pokolj na mesečini	Покољ на месечини
XI	Hamilkarevi slonovi	Хамилкареви слонови
XII	Upad Zerula	Упад Зерула
XIII	Oblak na Suncu	Облак на Сунгу
XIV	Bitka „Tur d Frans”	Битка „Тур д Франс”
XV	Yen-Yen u ropstvu	Јен-Јен у ропству
XVI	Logorska vatra	Логорска ватра

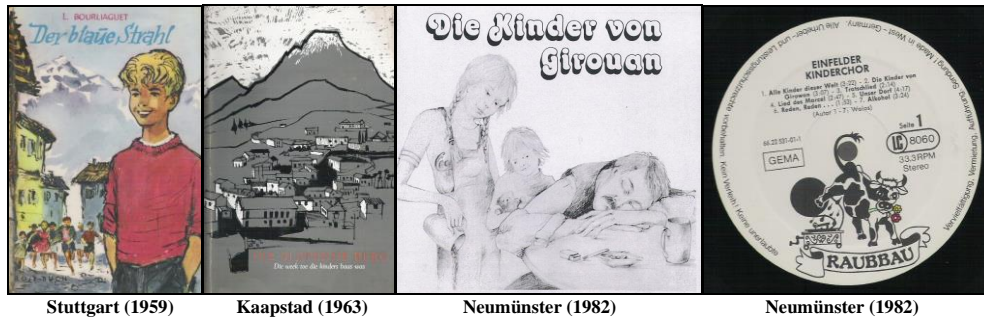
– **プークとオオカミ団** [Pūku to ōkami-dan | Pouk et les loups], traduit en japonais par TSUKAHARA Ryoichi, illustré par Tsukasa Osamu (大日本ジュニア・ブックス フィクション [DAI NIPPON KOSHO / Bukkusū fikushon [Livres de fiction], Tōkyō, 1972, 1976) ; une remarquable production sous coffret, rééditée et toujours commercialisée chez l'éditeur en particulier, qui se commence par la fin et se lit de haut en bas et de droite à gauche ! Table des Matières :

16	あとかぎ・ 273	16	友情のチャンプファイヤー・ 256
15	かわいい捕虜・ 230	15	手に入れた千フラン・ 217
14	コガネムシの雲・ 194	14	オオカミ団の勝利・ 177
13	工場の町へ・ 161	13	おじいさんの話・ 149
12	野良イヌそうどう・ 138	12	ハガワリンVの秘密・ 119
11	供養塔事件・ 106	11	思い出の故園・ 92
10	雪の夜のゆうれい・ 69	10	オオカミ団の結成・ 84
9	ピラパン船で・ 48	9	ニリュール族がきた・ 27
8	ブドウの国と石油の国・ 7	8	もくじ





## LA MONTAGNE ENDORMIE



- **Der blaue Strahl** [Le Rayon bleu], traduit par Ursula ROHDEN, couverture de Walter Rieck et illustrations de Kurt Schmischke (BOJE-BUCH Verlag, Stuttgart, 1959).
- **Die slapende Berg** / *Die week toe die kinders baas was* [La Montagne en sommeil | La semaine où les enfants étaient en charge (de leurs parents)], traduit en afrikaan par André Philippus BRINK [1935-2015], jaquette de Willem Jordaan (HUMAN & ROUSSEAU, Kaapstad [Le Cap], République d'Afrique du Sud, 1963).
- **Die Kinder von Girouan** [Les Enfants de Guirouan] : Spectacle musical d'après *Der blaue Strahl*, pour Récitant, Chœur d'Enfants (Jugendchor der Realschule im Schulzentrum Einfeld), Klaviers, Guitares et Percussions sous la direction de Hans-Georg WOLOS ; les airs interprétés par le Einfeldler Kinderchor ont été enregistrés (© Disque RAUBBAU 66.22531 n° 8 060, Neumünster, März 1982).

## CONTES DE LA CHEVILLETTE



- **Ο Βροντοφώνης και άλλα [6] παραμύθια** [Ο *Vrontofónis kai álla* [6] *paramýthia* | Vrontofonis et 6 autres contes de fées], traduits en grec par Γ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΪ [C. TSOUKALIS], illustrés par Pierre Leroy (Σειρα άνεμώνες [Seira ánemónes (Série Anémone)] 3, Εκδοτης Ι. Κ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ & Υιος [Éditions I. K. PAPADOPOULOS & Fils], Αθήνα (Athína) [Athènes], 1962, 1990) ; le nom du traducteur n'est pas précisé dans ce 3<sup>e</sup> volume de la série, mais il l'est au 9<sup>e</sup>, que nous verrons plus loin. De fait, l'éditeur grec s'est assuré tous les droits des Éditions BIAS françaises : même format, même collection, mêmes illustrations ; seule la page de titre sera en majuscules lors de sa réédition :

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 1. Ο Βροντοφώνης  | = Bouroumboo             |
| 2. Τό ασπρο σταρι του Τρελακία (Le blé blanc de Trelakia) | = Le blé blanc du Tiélat |
| 3. Η κουπα με το γαλα                                     | = La tasse de lait       |
| 4. Ο κολοκυθοκεφαλος (Tête de citrouille)                 | = Tête-d'Étoupe          |
| 5. Τό δεντρο των κρεμασμενων (L'arbre des pendus)         | = L'arbre de Mau-Fût     |
| 6. Τό πετουμενο χωραφι                                    | = Le champ volant        |
| 7. Η ιστορια ενος ποτηριου (L'histoire d'un verre)        | = Un verre d'auberge     |

- **Ninemin Masallari** [Les Contes de ma Grand-Mère], traduits en turc par Merve BOSTAN, couverture de Hasan Aycin (Dünya Çocuk Masalları 15 [Contes des Enfants du

Monde 15], HİKMET ÇOCUK, İstanbul, 2002) ; ceci est la plus récente traduction de BOURLIAGUET.

Bumbum  
Gerzek'in beyaz buğdayı  
Bir fincan süit  
Saman Kafa...  
Uğursuz ağaç  
Uçan tarla  
Bir cam bardağının öyküsü

= Bouroumboo  
= Le blé blanc du Tiélat  
= La tasse de lait  
= Tête-d'Étoupe  
= L'arbre du Mau-Fût  
= Le champ volant  
= Un verre d'auberge

## CONTES DE L'ÉPI D'ORGE



Αθήνα (1962) via internet

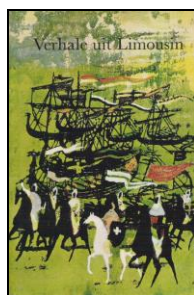
Αθήνα (1990)

– *Τὸ σπίτι τῶν πουλιῶν καὶ ἄλλα [5] παραμύθια* [*Tò spíti ton poulion kai álla [5] paramýthia* | La Maison des Oiseaux et 5 autres contes de fées], traduits en grec par Γ. ΤΣΟΥΚΑΛÁ [C. TSOUKALIS], illustré par Pierre Leroy (Σειρα ἀνεμῶνες [Seira ánemónes (Série Anémone)] 9, Εκδοτῆς Ι. Κ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ & Υἱος [Éditions I. K. PAPADOPOULOS & Fils], Αθήνα (Athína) [Athènes], 1962, 1990) ; afin de compléter le recueil, le 6<sup>e</sup> texte provient cependant des *Contes de l'Île lumineuse...*

1. Τό στάχυ τοῦ κριθαριοῦ
2. Οἱ μαγικές μπότες τοῦ Κοντορεβιθοῦλη [Les bottes magiques de Kontorevitoyl]
3. Ἡ ἄφοβη κοτούλα [La poulette effrayée]
4. Τὸ σπίτι τῶν πουλιῶν [La maison des oiseaux]
5. Ὁ κρόκος τοῦ ἀγόυ
6. Ἡ ἀμμουδιά πού προχωροῦσε [Le sable qui bougeait]

- = L'Épi d'orge
- = Le ressemelage du Petit Poucet
- = Plumette
- = Le château des oiseaux
- = Le jaune d'œuf
- = La dune roulante

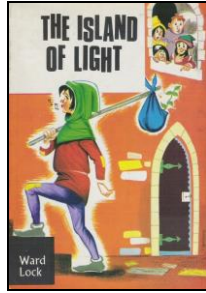
## LE BERCEAU LIMOUSIN



Kaapstad (1963)

– *Verhale uit Limousin* [Histoires du Limousin], traduit en afrikaan par André Philippus BRINK, jaquette de Willem Jordaan (HUMAN & ROUSSEAU, Kaapstad [Le Cap], République d'Afrique du Sud, 1963) ; le traducteur omet pourtant 2 textes : *La Villa verte*, et *La Messe des Châtaignes*.

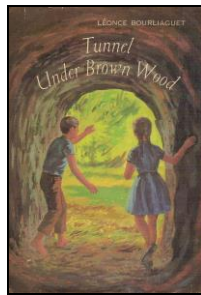
## CONTES DE L'ÎLE LUMINEUSE (OLÉRON)



London, Melbourne (1965)

– *The Island of Light* [L'Île de Lumière], traduction en anglais anonyme, illustrée par Pierre Leroy (The Rainbow Series 14 ; WARD, LOCK & C°, London and Melbourne, 1965). Comme Athènes, Londres reprend à l'identique l'édition BIAS. La série change simplement de nom. Mais cette fois, BOURLIAGUET gagne l'Australie !

### LE CLUSEAU DU BOIS-BRUN



Toronto (1965)

– *Tunnel Under Brown Wood* [Tunnel sous le Bois Brun], traduit en anglais par Philippa C. GERRY (THE RYERSON PRESS, Toronto, 1965) ; une édition uniquement canadienne. L'auteur de la couverture n'est pas mentionné.

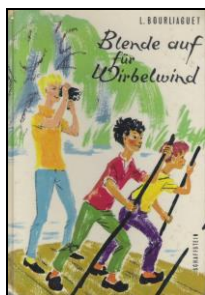
### JOURNAL VERT DE SILETTE



Stuttgart (1965)

– *Siletta's grünes Reich* [Le vert Royaume de Siletta], encore traduit en allemand par Ursula ROHDEN, illustré par Paul Durand (BOJE Verlag, Stuttgart, 1965).

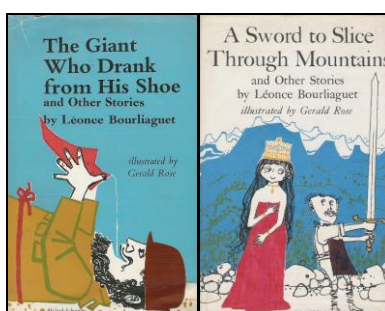
### ON TOURNE AU VILLAGE



Köln (1965)

– *Blende auf für Wirbelwind* [Fiez-vous à Tourbillon], traduit en allemand par Hans-Georg NOACK, illustré par Helga Demmer (Hermann SCHAFFSTEIN Verlag, Köln [Cologne], 1965).

## LE MARCHAND DE NUAGES

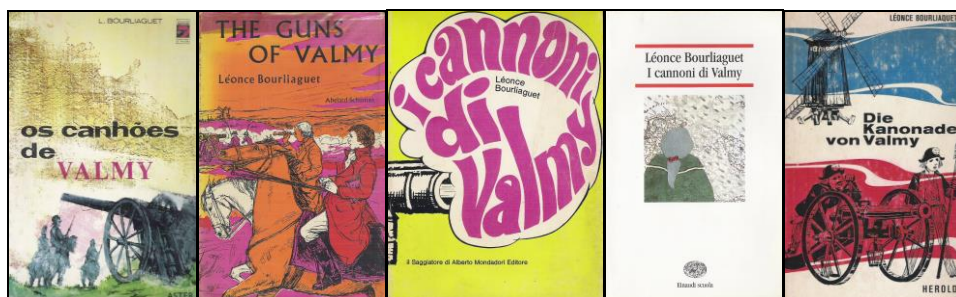


London, New York, Toronto (1966, 1967)

– *The Giant Who Drank from His Shoe and Other Stories* [Le Géant qui buvait dans sa chaussure et autres Histoires], traduites en anglais par John BUCHANAN-BROWN, illustrées par Gerald Rose (ABELARD-SCHUMAN, London, New York, Toronto, 1966, 1974) ; huit contes seulement sur les 32 de l'édition française, mais l'éditeur a une succursale aux États-Unis et au Canada ! Devant le succès, il demandera aux mêmes de poursuivre :

– *A Sword to Slice Through Mountains and Other Stories* [Une Épée pour trancher les montagnes et autres Histoires], (A Grasshopper Book, THE BOOK SERVICE Ltd. / ABELARD-SCHUMAN, London, New York, Toronto, 1967, 1968, 1973) ; neuf contes supplémentaires et deux rééditions, cette fois sans suite : l'auteur est décédé...

## LES CANONS DE VALMY



Lisboa (1967) London, New York, Toronto (1968) Milano, (1968)

Milano (1995)

Stuttgart (1969)

*La Campagne de France* par Herr von GÖTTE revue par Léonce BOURLIAGUET lui fait recevoir, à titre posthume, le 22 novembre 1966, le *Prix européen de littérature pour la jeunesse* « Ville de Caorle » ; le jury est présidé par M. le professeur Flores



d'ARCAIS, directeur de l'Institut de pédagogie de l'université de Padoue. « *Ce prix de Caorle est destiné à récompenser une œuvre littéraire qui favorise une meilleure compréhension entre les peuples de l'Europe et met en valeur les richesses de son patrimoine culturel* » (*Bulletin des bibliothèques de France* n° 2, 1967, p. 71). Cet ultime couronnement propulse ce glorieux récit aux quatre coins de l'Europe !

– *Os Canhões de Valmy*. Traduit en portugais par Ruy BELO, illustré par René Péron comme dans l'édition française, couverture de Gerald Sobreiro (Coleção *Nautilus*, Aventura e Ficção 19, Editorial ASTER, Lisboa, 1967).

– *The Guns of Valmy*. Traduit en anglais par John BUCHANAN-BROWN, couverture anonyme (ABELARD-SCHUMAN, London, New York, Toronto, 1968, 1969).

– *I cannoni di Valmy*. Traduit en italien par Aldo BRAIBANTI, illustré par René Péron, couverture de Anita Klinz et Peter Gogel (Il Saggiatore di Alberto MONDADORI Editore, Milano, 1968). Vingt-sept ans plus tard, la même traduction sera retenue pour une édition pédagogique :

– *I cannoni di Valmy*. A cura [Édition] di Ester NEGRO e Mario STEFANONI, (Nota introduttiva | Percorso di lettura A | Percorso di lettura B) ; illustrazione di Alessandra Maggioni, copertina di Leda Piccardo (Nuove letture, EINAUDI SCUOLA, Milano, 1995). Remarquable étude qui connaît deux éditions par an, au moins jusqu'en 2000 !

– *Die Kanonade von Valmy*. Traduit en allemand par Sibylle MEYER-KESSLER, illustré par René Péron, jaquette de Stanislaw Szczepaniak (HEROLD Verlag, Stuttgart, 1969).

## LES COMPAGNONS DE L'ARC



Barcelona (1968)

Ce roman, qui reçut le Prix Fantasia des Éditions Magnard en 1958, ne franchira que les Pyrénées, mais l'Espagne manquait encore au palmarès :

– *Los camaradas arqueros* [Les Camarades Archers], traduit en espagnol par Manuel BARTOLOMÉ, couverture de Badia Camps (Collection 'Série Aventure' n° 86, Éditions MOLINO, Barcelona, 1968). Un régal de ¿ et de ¿ ...

En somme, en un demi-siècle, l'œuvre de Léonce BOURLIAGUET s'est propagée sur cinq continents et dix-sept pays. Voilà une bien belle performance, même pour un infatigable *Pédestrian*...

Michel ROUCH  
LES EMBRUSCALLES  
(28 mars 2020)